

## Příloha 1

### Seznam literárních děl obsažených v subkorpusu Beletrie cs-fi

#### Originální díla

	Autor	Dílo	Rok	Velikost (pozie)	Podíl (autora)
1	Berková, Alexandra	<i>Utrpení oddaného Všiváka</i>	1993	22 645	2 %
2	Čapek, Karel	<i>Válka s mloky</i>	1936	81 482	10 %
3	Čapek, Karel	<i>Zahradníkův rok</i>	1929	25 109	10 %
4	Fuks, Ladislav	<i>Pan Theodor Mundstock</i>	1963	64 559	6 %
5	Hašek, Jaroslav	<i>Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války</i>	1923	246 865	23 %
6	Hrabal, Bohumil	<i>Příliš hlučná samota</i>	1989	29 129	3 %
7	Kohout, Pavel	<i>Nápady svaté Kláry</i>	1982	63 713	6 %
8	Kriseová, Eda	<i>Václav Havel</i>	1991	81 552	8 %
9	Kulka, Tomáš	<i>Umění a kýč</i>	1994	46 242	4 %
10	Kundera, Milan	<i>Valčík na rozloučenou</i>	1972	63 898	16 %
11	Kundera, Milan	<i>Žert</i>	1967	110 213	16 %
12	Lustig, Arnošt	<i>Modlitba pro Kateřinu Horovitzovou</i>	1964	43 497	4 %
13	Páral, Vladimír	<i>Mladý muž a bílá velryba</i>	1973	61 350	6 %
14	Rudiš, Jaroslav	<i>Konec punku v Helsinkách</i>	2010	75 214	7 %
15	Viewegh, Michal	<i>Výchova dívek v Čechách</i>	1994	54 110	5 %

#### Překlady do finštiny

	Dílo	Překladatel	Rok	Podíl (překladaatele)
1	<i>Uskollisen reppanan kärsimykset</i>	Eero Balk	1997	49 %
2	<i>Salamanterisota</i>	Reino Silvanto	1962	8 %
3	<i>Puutarhurin vuosi</i>	Eero Balk	2002	49 %
4	<i>Herra Theodor Mundstock</i>	Kirsti Siraste	1970	18 %
5	<i>Kunnon sotamies Švejk maailmansodassa</i>	Eero Balk	1991	49 %
6	<i>Liian meluisa yksinäisyys</i>	Eero Balk	2008	49 %
7	<i>Kysytään Klooralta</i>	Kirsti Siraste	1982	18 %
8	<i>Václav Havel Kirjailija ja presidentti</i>	Eero Balk	1993	49 %
9	<i>Taide ja kitsch</i>	Eero Balk	2005	49 %
10	<i>Jäähäväisvalssi</i>	Kirsti Siraste	1987	18 %
11	<i>Tšekkiläinen pila</i>	Maire Uusitalo	1974	10 %
12	<i>Rukous Katarzyna Horowitzille</i>	Nina Saikkonen	2006	9 %
13	<i>Nuori mies ja valkoinen valas</i>	Leo Bessonoff	1985	6 %
14	<i>Punkin loppu Helsingissä</i>	Eero Balk	2012	49 %
15	<i>Kotiopettajan romaani</i>	Nina Saikkonen	2004	9 %

## Příloha 2

Seznam lemmat zakončených na hledané sufixy *-ek*, *-ík*, *-ka* a *-ko*. U nedeminutivních lemmat uvádím důvod, proč jsem je ze zkoumání vyřadila. Seznam obsahuje pouze lemmata s počtem výskytů vyšším než 50. Vybraná deminutiva jsou zvýrazněna tučně.

### Lemmata zakončená na *-ek*

	Lemma	Výskytů	Důvod vyřazení
1	Vašek	166	vlastní jméno
2	pořádek	159	jiná funkce sufixu
3	<b>kousek</b>	133	
4	začátek	105	jiná funkce sufixu
5	prášek	97	lexikalizace
6	zbytek	92	jiná funkce sufixu
7	<b>obrázek</b>	90	
8	František	88	vlastní jméno
9	<b>tatínek</b>	85	
10	Zemánek	83	vlastní jméno
11	<b>lístek</b>	80	
12	<b>stolek</b>	80	
13	článek	79	jiná funkce sufixu
14	prostředek	73	jiná funkce sufixu
15	drahoušek	72	pseudodeminutivum
16	písek	71	není sufix <i>-ek</i>
17	nedostatek	69	jiná funkce sufixu
18	spánek	69	jiná funkce sufixu
19	<b>domek</b>	66	
20	Hrádeček	65	vlastní jméno
21	<b>dědeček</b>	65	
22	<b>chlapeček</b>	58	
23	žaludek	58	není sufix <i>-ek</i>
24	pátek	57	jiná funkce sufixu
25	smutek	56	jiná funkce sufixu
26	výsledek	56	jiná funkce sufixu
27	dědek	56	lexikalizace (hanlivý význam)
28	svědek	55	jiná funkce sufixu
29	mozek	55	není sufix <i>-ek</i>
30	dobytek	53	není sufix <i>-ek</i>

### Lemmata zakončená na *-ik*

	Lemma	Výskytů	Důvod vyřazení
1	nadporučík	468	jiná funkce sufixu
2	poručík	301	jiná funkce sufixu
3	důstojník	216	jiná funkce sufixu
4	dobrovolník	205	jiná funkce sufixu
5	plukovník	166	jiná funkce sufixu
6	zahradník	160	jiná funkce sufixu
7	Ludvík	148	vlastní jméno
8	balík	117	není sufix <i>-ik</i>
9	desátník	114	jiná funkce sufixu
10	chodník	83	jiná funkce sufixu
11	mladík	74	jiná funkce sufixu
12	<b>pokojík</b>	68	
13	dělník	57	jiná funkce sufixu
14	knoflík	57	není sufix <i>-ik</i>
15	tajemník	54	jiná funkce sufixu
16	trávník	52	jiná funkce sufixu

### Lemmata zakončená na *-ka*

	Lemma	Výskytů	Důvod vyřazení
1	ruka	1225	není sufix <i>-ka</i>
2	válka	381	jiná funkce sufixu
3	otázka	341	jiná funkce sufixu
4	láska	318	není sufix <i>-ka</i>
5	holka	253	není sufix <i>-ka</i>
6	dívka	211	není již vnímáno jako odvozenina
7	myšlenka	210	jiná funkce sufixu
8	matka	175	není již vnímáno jako odvozenina
9	podmínka	166	jiná funkce sufixu
10	<b>maminka</b>	159	
11	řeka	150	není sufix <i>-ka</i>
12	<b>babička</b>	150	
13	<b>knížka</b>	143	
14	<b>chvilka</b>	115	
15	stránka	109	lexikalizace
16	poznámka	107	jiná funkce sufixu
17	<b>zahrádka</b>	98	
18	kočka	88	není již vnímáno jako odvozenina

19	Vodička	84	vlastní jméno
20	vzpomínka	82	jiná funkce sufixu
21	pohovka	77	jiná funkce sufixu
22	deska	76	není sufix <i>-ka</i>
23	manželka	72	jiná funkce sufixu
24	republika	68	není sufix <i>-ka</i>
25	známka	68	není sufix <i>-ka</i>
26	dálka	67	jiná funkce sufixu
27	politika	64	není sufix <i>-ka</i>
28	deka	64	není sufix <i>-ka</i>
29	Mančinka	62	vlastní jméno
30	zkouška	61	jiná funkce sufixu
31	Miluška	61	vlastní jméno
32	cikánka	60	jiná funkce sufixu
33	památka	58	jiná funkce sufixu
34	stovka	55	jiná funkce sufixu
35	schůzka	53	lexikalizace
36	taška	53	není sufix <i>-ka</i>
37	polévka	52	jiná funkce sufixu
38	prohlídka	51	jiná funkce sufixu
39	obálka	51	jiná funkce sufixu
40	tužka	51	jiná funkce sufixu
41	kritika	50	není sufix <i>-ka</i>
74	<b>holčička</b>	33	

### Lemmata se zakončením na *-ko*

	Lemma	Výskytů	Důvod vyřazení
1	oko	939	není odvozenina
2	vojsko	96	není sufix <i>-ko</i>
3	sluchátko	67	pseudodeminutivum
4	Rakousko	62	vlastní jméno, není sufix <i>-ko</i>
5	hledisko	60	není sufix <i>-ko</i>
6	mléko	57	není sufix <i>-ko</i>
7	Německo	55	vlastní jméno, není sufix <i>-ko</i>

Žádné z lemmat na *-ko* s frekvencí nad 50 výskytů není deminutivum.

## Příloha 3

### Seznam překladových ekvivalentů hledaných zdrobnělin (podle materiálu v subkorpusu Beletrie cs-fi)

V závorce uvádím počet výskytů; není-li číslo uvedeno, měl daný výraz pouze jeden výskyt. Značka Ø znamená, že přímý překlad zdrobněliny chybí.

**knížka** (131): kirja (117), kirjanen (5), Ø (4), pieni kirja / teos (2), vihko, lehtinen, nide

**kousek** (90): pala (33), Ø (16), palanen (9), pieni pala / osa (5), kappale (3), pätkä (3), hieman (2), hiukan (2), huikkanen, murunen, vähän, kaistale, kokkare, tilkku, tikku, viipale, kipale, siivu, riekale, katkelma, kaluste, yksilö, juttu, kolkka, semmoinen nytynen

**chvilka** (115): hetki (79), hetkinen (15), Ø (3), kohta (3), juuri äsken (3), välillä (2), tuokio (2), tovi (2), vähän aikaa (2), kotva, pian, tähän saakka, koko ajan

**zahrádka** (99): puutarha (86), Ø (5), piha (3), tarha (2), pieni puutarha (2), kasvitarha

**obrázek** (90): kuva (76), Ø (6), taulu (2), maalaus (2), valokuva (2), pala, picture

**lístek** (38): kortti (10), lehti (8), kirje (6), arkki (3), paperilappu (3), lappunen (3), lappu (2), paperi (2), Ø

**stolek** (70): pöytä (53), pieni pöytä (6), laatikko (5), pikkupöytä (2), tuoli, palli, kohta, Ø

**stoleček** (5): pöytä (4), pikku pöytä

**pokojík** (68): huone (54), Ø (6), huonepahanen (3), pikku huone (3), pieni huone, kammio

**domek** (66): talo (51), koti (3), pieni talo / rakennus (3), mökki (2), huvila (2), rakennus, seinä, yläkerta, talopahanen, Ø

**domeček** (15): talo (4), mökki (4), ulkokuone (2), lintulakka (2), pikku talo, puuhyyskä, käymäläkoppi

**maminka** (159): äiti (143), muorinen (4), eukkonen (3), muori (2), rouva (2), Ø (2), mamma, emo, äiskä

**babička** (150): isoäiti (96), mummi (29), muori (12), mummo (4), mummu, (3), muori hyvä (2), mummeli, pikkuruinen vanha nainen, Ø

**tatínek** (85): isä (75), Ø (3), isi (2), isäukko (2), isäpappa, isukki, taatto

**dědeček** (66): isoisä (36), vaari (12), ukki (11), Ø (3), ukko, ukkeli, vanhus, viiksiniekka

**chlapeček** (43): poika (22), poikanen (5), pieni poika (3), pikkupoika (2), nulikka (2), pojankloppi, juippi, pojankolttiainen, nuorukainen, poikalapsi, poikakulta, mieskulta, mies, miekkonen

**holčička** (33): tyttönen (14), tyttö (12), pikkutyttö (4), pieni tyttö (2), nuori tyttö